

# Śrī Dāmodarāṣṭakam

Ocho oraciones al Señor Dāmodara cuyo vientre es atado por una cuerda; incluyendo el comentario en sánscrito de Śrīla Sanātana Gosvāmī titulado Dig-Darśinī-Ṭikā.

## Prefacio

*tabe tāra diśā sphure mo-nīcera hṛdaya  
īśvara tumi, ye karāha, sei siddha haya*

“Si Tú por favor pudieras manifestarte en mi corazón y dirigirme personalmente al escribir este libro, pues aunque soy tan miserable, puedo abrigar la esperanza de poder escribirlo. Tú puedes hacer esto porque Tu mismo eres la Suprema Personalidad de Dios, y todo lo que dirijas es perfecto”. (CC Madhya, 24,327)

Con estas palabras Śrī Sanātana Gosvāmī busca las bendiciones y la inspiración del Señor Caitanya Mahāprabhu, cumpliendo con la orden del Señor de componer el *Hari-bhakti-vilāsa*.

A pesar de la existencia de otros *smṛti-sāstras* tales como Manu-smṛti, Yajñavalkya-smṛti, y así sucesivamente, un Vaiṣṇava-smṛti específico aún faltaba, por lo tanto el Señor le pidió a Sanātana:

*vṛndāvane kṛṣṇa-sevā, vaiṣṇava-ācāra  
bhakti-smṛti-sāstra kari kariha pracāra*

“Establece el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa y a Rādhārāṇī en Vṛndāvana. Debes también compilar escrituras sobre el Bhakti y predicar el culto del Bhakti desde Vṛndāvana”. (Cc Madhya 23.104)

De acuerdo a la orden del Señor, Sanātana Gosvāmī, asistido por Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, escribió el *Hari-bhakti-vilāsa*, el cual contiene instrucciones sobre las actividades rutinarias, descripciones de rituales y festividades, evidencias de las escrituras sobre las doctrinas teológicas y filosóficas *Vaiṣṇavas*, y mucho más. El libro está lleno de citas autoritativas de cientos de escrituras.

Así el *Hari-bhakti-vilāsa* es llamado Vaiṣṇava-Smṛti, el libro vaiṣṇava de reglas devocionales.

Algunos de sus capítulos se describen los diferentes meses lunares, incluyendo un calendario de las diversas festividades y ceremonias, y un capítulo completo, el dieciséis, está dedicado al mes de Kārtika, que es especialmente querido por el Señor y Sus devotos.

Ya hay algunas versiones Inglesas del Dāmodarāṣṭaka disponibles, pero la necesidad de una nueva traducción fue dictada por la presencia del comentario que la acompaña. El comentario, de hecho, le da matices de significados que no estaban contemplados en las traducciones anteriores.

En la poesía sánscrita, las palabras tienen el poder de expresar varios significados diferentes, al igual que el sonido de una campana (*dhvani*) reverbera y se expande en muchas olas de eco.

Los ocho versos llamados Dāmodarāṣṭaka, que son muy leídos, recitados y cantados cada otoño durante el mes de Kārtika, ya son familiares a la mayoría de Vaiṣṇavas. Para muchos, sin embargo, estos *ślokas* pueden parecer algo misteriosos, y recitarlos puede convertirse en sólo un ritual vacío, principalmente debido a la barrera del idioma.

Dāmodarāṣṭaka es un extracto del Padma Purāṇa, uno de los seis sāttvika Purāṇas, Es de notar que existen al menos tres variantes diferentes de Padma Purāṇa, y no he podido consultarlas todas, en cualquier caso, los ocho versos estaban con certeza presentes en la versión consultada por el autor del *Hari-bhakti-vilāsa*, donde ellos se le atribuyen a Satyavrata Muni (Diferente del Rey Satyavrata, a quien Matsya-avatāra protegió de la inundación).

Están compuestos en la métrica Bhujaṅga-prayāta, que tiene doce sílabas en cada cuarteto.

El requerimiento de su recitación diaria durante el mes de Kārtika, que se encuentra originariamente en el Padma Purāṇa, se corrobora en el *Hari-bhakti-vilāsa*. Sanātana Gosvāmī lo introduce, con estos versos del Padma Purāṇa, como parte de la adoración a Śrī Śrī Rādhā-Dāmodara, las Deidades regentes del mes:

*tataḥ priyatamā viṣṇo rādhikā gopikāsu ca  
kartike pūjanīyā ca śrī-dāmodara-sannidhau*

“Śrī-Rādhikā es entre las Gopīs, la favorita del Señor Hari. Por lo tanto, durante Kārtika Ella debe ser adorada, al lado de Śrī-Dāmodara”.

*dvijaṁ dāmodaraṁ krtvā tat-patnīm rādhikām tathā  
kārtike pūjanīyau tau vāso'laṅkāra-bhojanaiḥ.  
rādhikā-pratimām viprāḥ pūjayet kārtike tu yaḥ  
tasya tuṣyati tat-prītyai śrīmān dāmodaro hariḥ.*

“Durante Kārtika, uno debe adorar a un brāhmaṇa como Śrī Dāmodara y a su esposa como Śrī Rādhā, ofreciéndoles prendas de vestir, ornamentos y comestibles. ¡Oh Brāhmaṇas! Śrī Dāmodara, el Señor Hari, se complace mucho con el devoto que busca la satisfacción de Śrī Rādhikā mediante la adoración Su mūrṭi durante el mes de Kārtika”.

*dāmodarāṣṭakaṁ nāma stotraṁ dāmodarārcanam  
nityaṁ dāmodarākārṣi paṭhet satyavratoditam.*

“Uno debe recitar regularmente el himno cantado por Satyavrata Ṛṣi llamado Dāmodarāṣṭaka, porque esta adoración atrae a Śrī Dāmodara”. (HBV 16.195-198)

Sanātana Gosvāmī mismo compiló un comentario sobre el *Hari-bhakti-vilāsa* llamado **Dig-darśinī-ṭīkā**. Dig-darśinī significa «que da la orientación» y ṭīkā significa comentario. En la literatura sánscrita es muy común encontrar a un autor comentando en su propia obra, por lo que el lector no se debe sorprender.

El comentario es enriquecido con citas frecuentes del Śrīmad-Bhāgavatam. Sanātana Gosvāmī es reconocido como un verdadero *rasika* y un gran experto en el significado sutil de la obra maestra de Śrīla Vyāsadeva. Sus explicaciones se enfatizan en la actitud correcta en la oración al Señor, mostrar la verdadera enseñanza detrás del līlā del Señor, y revelar algunas verdades ocultas sobre Vraja-bhakti.

En cuanto a conclusiones filosóficas, la obra de Sanātana Gosvāmī es sin duda impecable, habiendo sido escrita con excelente erudición y plena realización. En el caso de discrepancias reclamo total responsabilidad, la esperanza de clemencia del lector y ruego al autor por perdón.

# Introducción

Por S. G. Śrīla Bhakti-Prajñāna Keśava Mahārāja

“Uno o dos tópicos sobre el Śrī Dāmodarāstaka”.

Śrī Kṛṣṇa-Candra, que es *acintyānanta-śaktimān bhagavān* - la Suprema Personalidad de Dios y potente fuente de energías inconcebiblemente ilimitadas – permitió a Mātā Yaśodā, atarlo con cuerdas a un mortero de madera. Mediante este pasatiempo, Él saboreó plenamente la esencia de su *viśuddha-vātsalya-prema-rasa*, la absolutamente pura melosidad espiritual de su amor maternal. También con ello reveló al mundo la más elevada característica de Su cualidad de *bhaktadīnatā*, o la disposición a someterse al dominio de los devotos. Este sumamente encantador *dāma-bandhana-līlā*, se manifestó en el día de Kārtika-śukla pratipat - el día después al día de la luna oscura en el mes de Kārtika. Esta es también la razón principal para que el perfectamente glorioso mes de Kārtika se hiciese famoso con el nombre de Dāmodara. Ācāryapada Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, el autor del vaiṣṇava-smṛti śāstra llamado *Hari-bhakti-vilāsa*, ha delineado las actividades devocionales para ser llevadas a cabo durante el mes de Kārtika. Él indica que el lineamiento que debe seguir cada día es la adoración de Śrī Śrī Rādhā-Dāmodara y la recitación del stotra llamado Śrī Dāmodarāstaka, de ese modo (H.b.v. 16.95-96):

“¡Oh vipras entendidos! Si uno adora la deidad de Śrī Rādhikā durante el mes de Kārtika con el propósito de Su placer, entonces Dāmodara Hari se torna muy satisfecho. Aquel que adora al Señor Dāmodara mediante el diario recitar de la oración conocida como Dāmodarāstaka, que fue hablada por el sabio Satyavrata, en verdad atrae a Dāmodara mismo”.

Estos stotras de Śrī Dāmodarāstaka se encuentran en el Padma Purāṇa, siendo hablados por Śrī Satyavrata Muni, durante una conversación con Śrī Nārada, Śaunaka y otros sabios. Śrīla Sanātana Gosvāmīpāda declara en su comentario sobre esta oración que es *nitya-siddha* (una oración eternamente perfecta), que se manifiesta a través de Śrī Satyavrata Muni, y que es realmente capaz de atraer a Śrī Dāmodara-Kṛṣṇa. El ha ampliado plenamente la capacidad de esta oración para atraer al Señor Dāmodara en sus exhaustivos significados, que son abundantes en sus propias realizaciones personales.

Durante mucho tiempo, he contemplado el deseo de publicar esta exposición de Dāmodarāstaka. Sobre todo, ya que en la observancia del Dāmodara-vrata cada año durante el mes de Kārtika, todos nos reunimos y cantamos el kīrtana de Dāmodarāstaka con las voces juntas, en ese momento, esta oración se manifiesta en los corazones de todos los devotos, lo que estimula el surgimiento de fuertes deseos de explicación de los versos. Muchos *bhakta-sādhakas* me han pedido específicamente traducir esta información para ellos. Finalmente, después de tanto, hemos publicado los ocho *mula-ślokas* sánscritos del Dāmodarāstaka junto con un *anvaya* sánscrito (sinónimos de palabra por palabra), y el *ṭikā* sánscrito de Śrīla Sanātana Gosvāmīpāda llamado Dig-Darśinī.

En la era actual muchos de los así llamados intelectuales, que son provocados e irritados por la degradación de Kali-yuga, echan una mirada muy despectiva sobre el uso del lenguaje sánscrito. A pesar de ello, publico este libro de Dāmodarāstaka motivado por un deseo para el beneficio de las personas que viven en todo el mundo. Es bueno si los estudiosos de la literatura de la lengua bengalí pueden tener en cuenta eso, por encima de todo, nuestro desarrollo del bengalí es totalmente dependiente de su derivación de la lengua sánscrita. Es inevitable que el avance del bengalí proceda

en paralelo con el adelanto de la literatura sánscrita. Aquellos que traten de desarrollar el bengalí saltando por encima de las literaturas en sánscrito terminan completamente envueltos en un grave error. Hemos tomado apuntes del lenguaje compuesto por los estudiosos de este tipo - es desordenado y fortuito en todo sentido. El bengalí esta siempre subordinado y es dependiente del sánscrito; en otras palabras, no es que el bengalí es una lengua independiente y el sánscrito es completamente diferente. El hecho es que el bengalí es *paratantra* (completamente dependiente) y el sánscrito es *svatantra* (totalmente independiente). Conservando este precepto en mente, hemos presentado este libro ante la asamblea de los sabios entendidos.

Este aṣṭaka escrito por Śrīla Vyāsadeva es un modelo ideal entre el mundo de la literatura, debido a sus conclusiones filosóficas, su profesionalismo en la composición, y su sorprendente excelencia en revelar la esencia del *līlā* del Señor. Al componer su *ṭikā* llamado Dig-Darśinī con tales detalles claros y elaborados, Jagad-guru Śrīla Sanātana Gosvāmīpāda ha explicado espléndidamente las diferencias comparativas de varias melodías dentro del reino de *sādhana*. Por esto él ha demostrado en todos los aspectos la superioridad del *vātsalya-rasa* y *mādhurya-rasa*.

### **Sahajiyās no aptos para probar el Rāsa-līlā**

En cuanto a lo inapropiado de discutir el *rāsa-līlā* de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa en forma indiscriminada, aquí y allá, de una forma u otra, tal como se practica por los *prākṛta-sahajiyās* - Gosvāmīpāda discretamente ha declarado lo siguiente al final de su octavo significado:

“Y finalmente en la conclusión de la oración, el autor desea describir la superexcelencia suprema del *rasa-līlā* y otros pasatiempos trascendentales que el Señor Śrī Kṛṣṇa realiza con Śrī Rādhikā, pero como estos son los más elevados de los temas confidenciales, no se mencionan directamente. La lógica de *madhureṇa samāpayet* - «todo lo que se emprenda debe completarse con dulzura» - se aplica aquí. Por lo tanto tales pasatiempos confidenciales se mencionan sólo de simple pasada, mientras que se ofrecen reverencias con las palabras *namo' nanta-līlāya* (reverencias ante Tus ilimitados pasatiempos)”.

Debido a que los *sahajiyās* no son aptos para probar el *rasa-līlā*, no es posible contarlos entre los exaltados y honorables devotos. Todo lo que sabemos es que - bhakti es trascendental a los tres mundos. Éste no se puede poner en el campo del análisis o discusión que está establecido para los tres mundos. Ellos piensan que la materia de alguna manera puede llegar a ser *cit* (espiritualmente consciente), y que por el poder del propio *sādhana* es posible ver Bhagavān con los ojos físicos -ésta es la opinión de los *prākṛta-sahajiyās*. Dicen que, así como el metal de campana se convierte en oro cuando se le añade mercurio, de manera similar el cuerpo material (*prākṛta*) se convierte en trascendental (*aprākṛta*) por el poder de realizar *bhajana*. Dicen que en tal momento, se obtiene el *darśana* de Bhagavān con los ojos. Śrīla Sanātana Gosvāmī ha refutado completamente esas afirmaciones de los *prākṛta-sahajiyās* en su libro llamado *Bṛhad-Bhāgavatāmṛta*, así como en su comentario del Śrī Dāmodarāstaka llamado Dig-Darśinī.

### **Mānasa-darśana O Pratyakṣa-darśana.**

**Visión del Señor en la mente**

**vs**

**Visión del Señor con los ojos**

En lo que respecta a estos temas, es necesario estudiar seriamente los comentarios Sanātana Gosvāmī a los versos cuarto y sexto del Dāmodarāstaka. Al revisar su reflexión de estos dos versos, los *prākṛta-sahajiyās* creen que Gosvāmīpāda está describiendo principalmente el *darśana* con los ojos, el cual depende de *mānasa-dhyāna-darśana* (verle a Él en meditación mental). Pero el objetivo específico de la discusión es el siguiente - (en el *Bṛhad-Bhāgavatāmṛta*) Gosvāmīpāda finalmente establece la superioridad del *darśana* de Gopa-Kumāra con los ojos, el cual depende del *darśana* que surge de la meditación en brahmā. En éste, Gosvāmīpāda no confirma el *darśana* de Gopa-Kumāra con los ojos materiales. Se describe que sólo después de que Gopa-Kumāra se situó en los planetas trascendentales del mundo espiritual (Vaikuṅṭha), tuvo el *darśana* del Señor con los ojos. Los sentidos materiales no pueden tener ninguna posición en el reino trascendental de Vaikuṅṭha. Por lo tanto, la percepción directa de proximidad al Señor que sintieron los gopas y gopīs, es en todas las formas *aprākṛta* (trascendental) y *atīndriya* (más allá del alcance de los sentidos). Contemplarlo a Él no es un asunto que sea directamente perceptible por los sentidos mundanos de los *prākṛta-sahajiyās*.

### La observancia de Kārtika-vrata

Anteriormente he mencionado que el Śrī Dāmodarāstaka es para ser cantado y estudiado durante la observancia del Ūrjā-vrata, también llamado Kārtika-vrata o Dāmodara-vrata. Aquellos que deseen complacer al Señor Dāmodara durante el mes de Dāmodara ciertamente debe leer este libro Dāmodarāstaka todos los días en su totalidad. Esta es la recomendación específica del *Hari-bhakti-vilāsa*. Las diferentes maneras de observar el Dāmodara-vrata se indican en los sastras. El Ūrjā-vrata está en medio del Cāturmāsya-vrata. Este periodo comienza a partir de ya sea el Ekādaśī, el Dvādaśī o el Pūrṇimā (luna llena), y termina en el correspondiente Ekādaśī, Dvādaśī o Pūrṇimā. Pero estas fechas no deben ser observadas si hacen sobrepasan (se extienden después del amanecer) de ninguna manera. Sanātana Gosvāmī dice - si las fechas (*Tithi*) de un Vaiṣṇava-vrata no hacen contacto entre sí, entonces se les observa. Por lo tanto, en los días de comienzo y terminación de Cāturmāsya-vrata y Ūrjā-vrata, uno debe observar los *tithis* sólo si no se sobreponen entre sí. La opinión definitiva del *Hari-bhakti-vilāsa* es que los *tithis* no deben comenzar después del amanecer para comenzar el Cāturmāsya-vrata y el Ūrjā-vrata.

Me gustaría citar un pequeño artículo escrito por nuestro Śrīla Ṭhākura Bhaktivinoda sobre el tema de Kārtika-vrata. En este artículo él ha determinado claramente los días en que se observa la terminación del vrata. La regla es – los devotos que comienzan su vrata el día de Ekādaśī también lo terminan en el último Ekādaśī. Del mismo modo, los que comienzan en el Dvādaśī o Pūrṇimā también terminan en sus días correspondientes. El artículo de Bhaktivinoda afirma:

“La observancia del Kārtika-vrata es una de las cosas más importantes para los Vaiṣṇavas”.

De conformidad con estas palabras, el vrata comienza pues, en el Ekādaśī creciente que viene el día después de Vijaya-daśamī en el mes de Āśvina. Y el vrata se concluirá en el Utthāna-Ekādaśī. Aquel vrata que se observa durante el mes comprendido entre estas dos fechas se denomina *niyama-sevā*. Las reglas de *niyama-sevā* son: todos los días durante este mes, uno debe levantarse sobre la última hora de la noche, purificarse y realizar el *maṅgala-ārati* de Śrī Kṛṣṇa. Luego, después de bañarse en la mañana, uno debe adorar al Señor Dāmodara. Por la noche, uno debe encender luces brillantes llenas de bien sea, ghee o aceite de semillas de sésamo, y colocarlos en estos lugares - en el templo del Señor, alrededor de la base de las plantas de Tulasī, y en el cielo. Durante el mes de Kārtika, uno debe comer sólo alimentos vegetarianos y los remanentes de Bhagavān Prasāda. Uno debe renunciar a

comer y dormir en exceso, además de evitar el uso de aceite, vino, y utensilios de metal de campana. Después de honrar *prasāda*, uno debe escuchar o recitar las escrituras encabezada por el Śrīmad Bhāgavatam, en compañía de *vaiṣṇavas*. Debe haber incesante *harināma-kīrtana* y *smaraṇa*. Así pasando todo el mes en observancia de tales regulaciones, en el último día Utthāna-Ekādaśī uno debe ayunar de todo, incluyendo agua y permanecer despierto toda la noche absorto en *kṛṣṇa-kathā*. Al día siguiente, después de primero purificarse uno mismo y ocuparse en *hari-kīrtana*, uno debe servir *prasāda* del Señor a los más íntimos y queridos asociados Vaiṣṇavas de uno, y cuando ellos terminen, puede uno entonces honrar *prasāda*. Ese día al final de la noche, el vrata será completado.

El objetivo principal de observar este Ūrjā-vrata es complacer a Śrī Śrī Rādhā-Dāmodara. Śrīmatī Rādhārāṇī es llamada Urjeśvari (la reina del Ūrjā-vrata). Sólo por esto, con el fin de establecer el placer de Śrī Śrī Rādhā-Dāmodara, el sabio Satyavrata Muni pronunció (en el octavo verso del Dāmodarāstaka) las palabras *namo rādhikāyai tvadīya-priyāyai* - "Mis reverencias ante Rādhikā, Tu más amada." Mediante esta declaración, indicó que la única actividad para ser realizada durante la observancia del Dāmodara-vrata es la adoración de Śrī Śrī Rādhā-Dāmodara.

Entre las 64 ramas del bhakti seguido por nuestros Gauḍīya-Vaiṣṇavas, vemos que la observancia de Ūrjā está puesta en lista. Es de entenderse que uno sigue el Cāturmāsya-vrata completamente sólo si uno honra Ūrjā durante el mismo. Algunos devotos son de la opinión - "Debido a que el Cāturmāsya-vrata no figura entre las 64 ramas de la devoción, sólo vamos a seguir el voto de Ūrjā (un mes de duración); no nos someteremos a la dificultad de observar la totalidad del voto de cuatro meses de largo". De esta manera, aquellas personas intentan realizar *bhajana*, pero no son conscientes del significado profundo de los *śāstras*, permanecen por ello indulgentes en la disciplina. Śrīmān Mahāprabhu mismo observó el Cāturmāsya-vrata aunque estaba en muchos lugares diferentes, con lo que ha enseñado la práctica mediante Su propio ejemplo. No podemos considerar a estas personas, que son incapaces de seguir las instrucciones que fueron promulgadas y predicadas por Mahāprabhu, como parte del linaje de Vai Śavas puros.

En este punto, nos gustaría mencionar que el principio de *ātma-nivedana* aparece como uno de los nueve tipos de devoción (que se cuentan entre los seis tipos de rendición, Śaraṇāgati). ¿Se entiende entonces, que mediante realizar *ātma-nivedana* (ofrecer el alma de uno), los otros cinco tipos de rendición son por ello innecesarios? La entrega final entre los seis procesos de Śaraṇāgati es *ātma-nivedana* - por esta figurar como tal, se entiende que la participación en las otras formas de entrega también se recomiendan para el *sādhaka*. Por lo tanto, se acepta que un *sādhana* solo toma la forma de varios aspectos diferentes.

Debido a la naturaleza eterna de Śrī Dāmodarāstaka, es necesario estudiar todos los días, no sólo durante el mes de Kārtika (o Dāmodara), sino también durante los cuatro meses todo el período de Cāturmāsya. Y lo que es más, es realmente digno de ser estudiado cada día de cada mes, año tras año. Sobre el canto puro del Dāmodarāstaka, el Señor Dāmodara mismo se pone muy contento - para este objetivo sobre todo, he compilado este volumen con gran cuidado y atención.

En conclusión, es mi ferviente oración ante los *śuddha-vaiṣṇavas*: que ellos estudien este libro durante Cāturmāsya o Ūrjā-vrata y alcancen *prīti* (el placer del Señor) - sólo entonces consideraré mi trabajo terminado. Este libro hace posible para ellos recolectar fácilmente muchas verdades; por esa razón, he hecho esta humilde petición.

Śrī Bhakti Prajñāna Keśava.

Śrī-Dāmodarāṣṭakam  
(Del *Padma Purāna*)

Con el *Dig-Darśinī-Ṭikā* por Śrīla Sanātana Gosvāmī

Texto 1

*namāmīśvaram sac-cid-ānanda-rūpaṁ  
lasat-kundalaṁ gokule bhrājamānam  
yaśodā-bhiyolūkhalād dhāvamānam  
parāmrṣtam atyantato-drutya gopyā*

*namāmi*— me inclino; *īśvaram* — ante el Señor Supremo; *sac-cid-ānanda-rūpam* — Quien es la personificación de la eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *lasat-kundalam* — con aretes danzantes; *gokule* — en Gokula; *bhrājamānam* — Que brilla; *yaśodā-bhiyā*— temiendo de Yaśodā; *ulūkhalād* — del mortero; *dhāvamānam* — corriendo; *para-amrṣtam* — atrapado por detrás; *atyantataḥ-drutya* — corriendo rápido; *gopyā* — por la gopī.

“Me inclino ante el Señor Supremo, que siempre brilla en Gokula. Cuya forma está compuesta de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, y cuyos pendientes bailan y juegan en Sus mejillas, mientras huye corriendo del mortero con gran temor de madre Yaśodā, que corre y finalmente lo atrapa por detrás.”

**Dig-Darśinī-Ṭikā**  
**Por Śrīla Sanātana Gosvāmī**

Inclinándome ante Śrī Dāmodara-Īśvara quien está acompañado por Śrī Rādhā, daré ahora comienzo a mi comentario del *Śrī Dāmodarāṣṭaka*.

En el comienzo del mūla-śloka, la primera intención se expresa con la palabra *namāmi* - “me inclino”. De esa manera, se ofrecen reverencias con amor y devoción antes de comenzar la descripción de las características de excelencia específicas del Señor, que se exhiben por medio de su tattva, rūpa, līlā, guṇa, y así sucesivamente. También se mencionó la esencia de Su supremacía divina como la Suprema Personalidad de Dios que se manifiesta en Gokula, y también Sus rasgos distintivos como el origen de todo. Además, la palabra *namāmi* es indicativa de una invocación auspiciosa (maṅgalārtham). Al comienzo de todas las ceremonias se acostumbra ofrecer respetos a Īśvara, los cuales expresan una actitud de servicio devocional al Señor. Por esta razón, se ofrecen reverencias primero al Señor en este verso.

(Ahora, el comentarista, Śrī Śrīla Sanātana Gosvāmī examina *tattva-viśeṣa* o la excelencia de la verdad del Señor:) ¿Reverencias ante quién? Ante Īśvara, el Controlador Supremo. A saber - Él que es (1) sarva-śaktimānta (dotado de todas las potencias), (2) jagat-ekanātha (el único Señor del universo) y (3) nija-prabhu (mi propio maestro). En el primer caso, se trata como tal a fin de obtener el poder de śakti necesario para ofrecer la oración, en la segunda instancia, Él es tratado como tal para indicar que Él es el primer y único Señor que es digno de alabanza; en última instancia, Él es tratado como tal para aludir la naturaleza específica de bhakti o devoción. ¿Cómo Él se manifiesta? Como *sac-cid-*

*ānanda-rūpām* o una forma compuesta de nubes comprimidas de eternidad, el conocimiento y bienaventuranza. Esta es la expresión de Su soberanía suprema en cuanto a Su atributo de *tattva-viśeṣa* o la excelencia de la verdad.

(Ahora *rūpa-viśeṣa*, la excelencia de su belleza se describe:) la singular excelencia de Su belleza se ilustra de la siguiente manera: *lasanti* (el balanceo de sus aretes) se manifiesta cuando Él se escapó asustado de Śrī Yaśodā, o también, sus pendientes juegan en sus mejillas, debido a que continuamente juega en infantiles pasatiempos trascendentales. Así, su esplendoroso rostro divino es específicamente retratado. O también, otro significado de *lasat-kundalaṁ* es que debido a la mahā-saubhāgya o gran fortuna, de personalmente besar Sus mejillas divinas, estos pendientes han alcanzado una posición de superexcelencia por sobre todos Sus otros ornamentos. Y esta superexcelencia indica también la fortuna de los demás ornamentos que adornan Sus distintas extremidades. Adicionalmente, *lasanti* indica que estos aretes son brillantes porque se enriquecen con la esplendorosa refulgencia de la complexión corporal del Señor, por lo que el cuerpo de Kṛṣṇa es el adorno de Sus adornos. Este es el significado; en consecuencia, es declarado por las gopīs en el décimo canto (S.B. 10.29.40):

“¡Oh Śrī Kṛṣṇa! Al ver Tu belleza, que atrae a los tres mundos, estas vacas, pájaros, árboles y los ciervos están manifestando el síntoma estático del erizamiento de sus pelos“(¿Qué hay de sorprendente entonces, si también estamos perplejas?)”.

En el tercer canto (S.B. 3.2.12), también se afirma por Śrī Uddhava a Vidura respecto de la belleza de Śrī Kṛṣṇa: ;

“La belleza Śrī Kṛṣṇa es tan encantadora que asombra incluso a Él mismo: esa belleza representa el cénit supremo de gran opulencia, tanto así que en realidad es Él, el ornamento de Sus ornamentos”.

Ahora el *parivāra-viśeṣa*, o los atributos de Su familia, retratan Su excelencia única. La palabra *gokule* indica el lugar donde residen los gopas, gopīs, vacas, terneros, etc. La palabra *bhrājamānam* indica un lugar particularmente apropiado en donde Él puede manifestar una excelencia que supera a la de los *lilās* anteriores. Además Él es esplendoroso, porque sólo en Gokula es que manifiesta Su *svābhāvika-śobhā*, o Su más natural característica de brillantez. Se afirma en el décimo canto (S.B. 10.32.14):

“(Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, que está sentado en la *āsana* que se forma en el loto de los corazones de los *siddha-yogīs*) Manifestando un cuerpo que es la morada de todo el esplendor de los tres mundos, se sentó sobre la *āsana* presentada por las gopīs, era adorado por ellas, y de ese modo irradiaba aún más esplendor”.

Su excelencia de *lilā-viśeṣa*, o los atributos de Sus pasatiempos, están expresados en las dos últimas líneas del verso. La palabra *yaśodā* indica *yaśodayā*, o “De su madre Yaśodā”. *Bhiyā* indica el temor de ser castigado por Su delito de romper los envases de yogur, robar mantequilla fresca, etc.

*Ulūkhalād* denota “del mortero” - con el fin de robar la mantequilla fresca que colgaba de las vigas, trajo un gran mortero de madera usado para moler, que se mantenía en el mismo almacén, lo volteó de lado, y se subió en él, pero (descubriéndolo Su madre y entrando en la habitación con un palo en la mano) Inmediatamente se bajo de nuevo. *Dhāvamānam* - Él rápidamente se escapa. En este sentido, si se desea conocer los detalles de este pasatiempo, ello se puede encontrar en el décimo canto (S.B. 10.9.8-9) así:

-Entonces, Śrī Kṛṣṇa volteó el mortero de madera de lado, se subió en él y comenzó a distribuir la mantequilla fresca colgando de las vigas a los monos con tanta libertad como quería. Debido a que era consciente de Su propio robo travieso, sus ojos daban vueltas temerosamente de aquí para allá.

Madre Yaśodā lo vio haciendo eso y lentamente se acercó a hurtadillas por detrás para capturarlo; pero Él la vio venir con un palo en la mano, y rápidamente se bajó del mortero y comenzó a huir, al igual que una persona afligida por el miedo. A pesar de que los yogīs muy avanzados, por la fuerza de sus penitencias, pueden fusionar sus mentes con brahma, aún así no pueden obtener una visión de esta escena – Yaśodā Devī persiguiendo a su hijo Kṛṣṇa por detrás mientras intentaba atraparlo. Entonces, *-tato drutya-* ella corrió muy rápidamente. Debido a la conjunción *-samāsa-*, estas dos palabras se convierten en una. *Gopyā- Śrī Yaśodā, -amṛṣṭam-* atrapándolo por la espalda. Aquí, las palabras *atyanta tato drutya* (corriendo detrás de Kṛṣṇa muy rápidamente) implican la *saundarya-viśeṣa* (la excelencia de la belleza) de los pechos de Yaśodā, sus anchas caderas y así sucesivamente, así como las particularidades del afecto por su hijo. El uso afectuoso de la palabra *gopyā* connota la gran fortuna que sobrevino en la casta de los gopas (habiendo Kṛṣṇa preferido aparecer entre ellos). Por la palabra *paramṛṣṭam* (capturado por la detrás), el atributo único de afecto superexcelente que Bhagavān Śrī Kṛṣṇa siente por Yaśodā-mātā (*sneha-viśeṣa*), se da a entender. En este sentido también, se puede buscar el siguiente verso del Canto Décimo (S.B. 10.9.10):

“Mientras perseguía a Kṛṣṇa, las anchas caderas y fina cintura de Yaśodā, le hicieron andar a un ritmo más lento. Debido a correr rápidamente, las flores se habían soltado de su pelo y se caían frente a ella, pero ella sin embargo continuó persiguiéndolo. De esta manera, después de perseguirlo y perseguirlo, finalmente lo atrapó por atrás.”

**Así termina el Dig-Darśinī-Ṭikā de Śrīla Sanātana Gosvāmī sobre el primer śloka del Śrī Dāmodarāṣṭakam.**

## Texto 2

*rudantaṁ muhur netra-yugmaṁ mṛjantaṁ  
karāmbhoja-yugmena sātaṅka-netraṁ  
muhuh śvāsa-kampa-tri-rekhāṅka-kaṅṭha-  
sthita-graiva-dāmodaraṁ bhakti-baddham*

*rudantaṁ* — llorando; *muhuh* — una y otra vez; *netra-yugmaṁ*— ambos ojos; *mṛjantaṁ*— frotándose; *kara-ambhoja-yugmena* — con las dos manos de loto; *sātaṅka-netraṁ* — con ojos asustados; *muhuh* — una y otra vez; *śvāsa* — debido a la respiración rápida; *kampa* — temblando; *tri-rekha-aṅka-kaṅṭha* — en el cuello, marcado con tres líneas; *sthita* — colocados; *graiva* — collar; *dāmodaram* — a Dāmodara; *bhakti-baddham* — Quienes atado por el bhakti.

“Después de haber sido capturado, Él estaba llorando y frotándose los atemorizados ojos con Sus manos de loto. Dāmodara Quien es atado por el bhakti, lloraba una y otra vez con la respiración agitada, haciendo temblar los adornos de Su cuello, que está marcado con tres líneas”.

## Dig-Darśinī-Ṭikā

Por Śrīla Sanātana Gosvāmī

Después de esto, el *līlā-viśeṣa* de Kṛṣṇa (la excelencia de los pasatiempos) se menciona, como se confirma en el Bhāgavatam (10.9.11) así:

“(Mātā Yaśodā vio que) El niño travieso lloraba y lloraba mientras se frotaba los ojos con las manos, y así el cosmético negro que los delineaba se corrió. (Krishna vio la vara en sus manos, y) Sus ojos se abrumaron por el miedo. En esta condición, Yaśodā le tomó la mano y procedió a castigarlo con el fin

de inculcarle miedo.”

Los detalles de este pasatiempo se hablan ahora en el segundo verso comenzando con *rudantañ*. Al ver el azote en la mano de Su madre y percibiendo ser reprendido con él, se comportó como si estuviese aterrorizado, para que ella viera Su angustia y pensara “El tiene miedo de ser castigado”. Él esperó que ella, al ver esta actitud, no le pegara con la vara. Pensando de esta manera (que Él se ahorraría el castigo), entonces -*karāmbhoja-netra yugmena-mṛjantañ yugmañ*- Se frotó ambos ojos una y otra vez, con sus dos manos de loto al mismo tiempo. Esta es una característica natural de *bālya-līlā*, y de hecho la costumbre normal de los niños pequeños.

O bien, *karāmbhoja-netra yugmena-mṛjantañ yugmañ* también, puede indicar que por la influencia de Su miedo, muchas lágrimas se formaban en Sus ojos, por lo que se frotó una y otra vez, con el fin de que las lágrimas cayeran. O adicionalmente, se restregó los ojos una y otra vez con el fin de limpiar las lágrimas que caían una y otra vez; lo que es otro significado. Ahora *sātañka-netram*, temiendo el castigo de Su madre, Sus ojos expresaban el terror que tenía en Su mente. O bien, se refiere a Su mirar de un lado a otro en extremo temor. En este sentido también, trata de evitar ser castigado, por lo que otro pasatiempo confidencial se revela.

Además, *muhuh śvāseṇa* - debido a Su llanto y los sollozos una y otra vez, *kampa* - temblando, *tri-rekhāñka* - marcado con tres líneas como una caracola, *graivam stitham kañthe* - todos los adornos de Su cuello como collares de perlas y demás -Él quien aparece de esta manera. *Dāmodaram* - Aquel cuyo vientre es atado con una cuerda. Él es descrito así en el Bhāgavatam (10.9.14):

“Así como una mamá normal amarra a su hijo travieso, Yaśodā Mātā considera a Śrī Kṛṣṇa como su propio hijo común y lo ata al mortero de madera con una cuerda.”

Al afirmar que los nudos de la cuerda estaban atados tanto a Su vientre como al mortero, se indican los detalles de la excelencia de Śrī Kṛṣṇa llamada *bhakta-vaśyatā*, o Su cualidad de caer bajo el control de Sus devotos. *Bhaktyaiva baddham* - esto se refiere a Aquel que sólo reconoce el bhakti de las siguientes dos maneras: desde el punto de vista de Su madre, Él está amarrado por la amorosa devoción parental que ella siente por su hijo; desde Su punto de vista, está amarrado por la devoción de Su madre en la forma de *bhakta-vaśyatā*. *Baddham* - Él voluntariamente aceptó el amarre, aunque ninguna cuerda tenía el poder para atarlo. Así, madre Yaśodā finalmente recogió todas las cuerdas en su casa, pero a pesar de atarlas juntas, la longitud seguía siendo por dos dedos, demasiado corta para ajustarse a la cintura. Esto se describe en los siguientes ślokas del Bhāgavatam (10.9.15-17):

“Mientras ataba al niño travieso, la cuerda quedó muy corta por dos dedos, por lo que Yaśodā Mātā añadió otra extensión a la misma. Esta cuerda también salió dos dedos muy corta, por lo que ató otra extensión a aquella; pero no importaba cuantas cuerdas agregara, siempre terminaba siendo demasiado corta. Así ella no pudo atarlo, ni siquiera uniendo todas las cuerdas de la casa. (Luego sus amigas gopīs comenzaron a sonreír y ella misma también sonrió y se reía con asombro)”.

O adicionalmente, la razón de esta característica de la cuerda alrededor de su cintura es: *Bhaktyaiva baddham* - Él puede ser amarrado sólo por la devoción y nada más. Mediante esto Él se deja controlar. Tal es sin duda la conclusión de la descripción antes mencionada. En este sentido, se afirma además en el Bhāgavatam (10.9.18-21):

“(Mientras intentaba atar a Kṛṣṇa) Yaśodā se fatigó de atar tantas cuerdas juntas una y otra vez, y ella transpiraba mientras las guirnaldas de flores en su pelo caían al suelo. Entonces, el pequeño niño Śrī Kṛṣṇa vio su cansancio y misericordiosamente accedió a ser atado. ¡Oh Mahārāja Parīkṣit! Aunque Él controla todo el universo, junto con sus semidioses altamente calificados, Hari el Supremo independiente, muestra así como Él queda bajo el control de Sus devotos. Por lo tanto, esta gopī

Yaśodā Mātā recibió esta gran bendición de Él, Quien confiere la liberación - un privilegio que no se concede al Señor Brahmā, Maheśvara, Lakṣmī Devī misma, que se presenta como la mitad del cuerpo de todas las encarnaciones del Señor. *Bhagavān Gopikā-Sutaḥ*, el Señor Supremo apareciendo como el hijo de una mujer que pastorea vacas, es así fácilmente disponible para sus devotos, mientras se mantiene muy lejos de los que fueron absorbidos en el concepto corporal de las prácticas del yoga de los ocho pasos, así como de aquellos que se centran en visiones del Ser mediante actividades intelectuales". (En otras palabras, los tapasvīs y los jñānīs embarcan en un camino muy difícil de búsqueda espiritual, pero - siendo totalmente incapaces de alcanzar Bhagavān - a lo mejor pueden llegar a realizar sólo una ínfima fracción de la verdadera gloria del Señor Kṛṣṇa".

Estos versos del Bhāgavatam indican una prueba directa de todas estas conclusiones. En otra parte del Bhāgavatam se dice (10.10.25):

“Porque Devarṣi Nārada es Mi querido devoto, y ya que estos dos jóvenes son los hijos de Mi devoto Kuvera, los liberaré para cumplir las palabras habladas previamente por Mahātmā Nārada. El significado de estas palabras de Śrī Kṛṣṇa, es que Él depende totalmente de la devoción de Śrī Nārada, (estando complacido con el bhakti de Nārada) por lo tanto Kṛṣṇa arrastró el mortero de madera y rompió los dos árboles en los que estaban los hermanos que habían sido maldecidos. Es por esto que el Señor ejecuta estos y de hecho todos los demás pasatiempos (debido a la devoción de Sus devotos).

**Así termina el Dig-Darśinī-Ṭikā de Śrīla Sanātana Gosvāmī sobre el segundo śloka del Śrī Dāmodarāṣṭakam.**

### Texto 3

*itīdrk-sva-lilābhir ānanda-kuṇḍe  
sva-ghoṣaṁ nimajjantam ākhyāpayantam  
tadīyeśita-jñeṣu bhaktair jītatvam  
punaḥ prematas taṁ śatāvṛtti vande.*

*itī* — así; *īdrk-sva-lilābhiḥ* — por esas actividades; *ānanda-kuṇḍe* — en un lago de felicidad; *sva-ghoṣam* — Su pueblo; *nimajjantam* — sumergiendo; *ākhyāpayantam* — revelando; *tadīya-īśita-jñeṣu* — para los que conocen Sus glorias; *bhaktaiḥ jītatvam* — Quien es conquistado por los devotos; *punaḥ* — de nuevo; *premataḥ* — debido al afecto; *taṁ* — a Él; *śata-āvṛtti* — cientos de veces; *vande* — ofrezco reverencias.

“Debido a estos pasatiempos inundó Gokula en un lago de felicidad, y le reveló a aquellos devotos deseosos de conocer Su opulencia y Majestad, que Él es naturalmente conquistado, sólo por el amor de Sus devotos. Ofrezco mis reverencias con amor ante ese Señor Dāmodara cientos y cientos de veces”.

### Dig-Darśinī-Ṭikā

Por Śrīla Sanātana Gosvāmī

Ahora las excelencias de Su *guṇa-viśeṣa* (atributos de Sus cualidades) se expresan en este verso, comenzando con la palabra *itī*. Ella plasma el motivo por el que Él queda bajo la influencia de Sus devotos. Y además, *itī* significa “por este *Dāmodara-lilā*”; también connota *īdrībhiś ca* - “por todos los pasatiempos infantiles sumamente encantadores de Śrī Kṛṣṇa como el *Dāmodara-lilā*”. La

palabra *svasya* indica Sus propios pasatiempos extraordinariamente divinos - *lilābhīḥ* - por todos Sus pasatiempos traviesos (Él sumerge a todos los seres vivos de Gokula en éxtasis). Esto se ve confirmado por muchas declaraciones del Bhāgavatam tales como las siguientes (10.11.7-8):

“Si bailas, entonces Te daremos un dulce” - con estas palabras o aplaudiendo con sus manos, las *gopīs* mayores a veces inducían a Śrī Kṛṣṇa a bailar. Así Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, bailó tal como un niño ordinario. A veces ellas lo hacían cantar, y así cantaba como un inocente niño en voz alta. De esta manera estuvo bajo el control de las pastoras de vacas, exactamente como una marioneta de madera en las cuerdas. A veces Sus familiares solían pedirle que trajera sus zapatos, la silla o la vasija de medir; pero si era incapaz de levantar el artículo que le pedían, se aferraba a él con firmeza, y sólo para complacer a Sus queridos parientes, sacudía los codos una y otra vez para demostrar Su fuerza infantil”.

En base de estas conclusiones del Bhāgavatam, se afirma además - *sva-ghoṣaṁ*, significa que todos los seres que residían en Gokula - *ānanda-kuṇḍe nimajjantam* - Él los sumergió en un profundo lago rebosante de líquidas melosidades trascendentales (*ānanda-rasa-maya-gabhīra-jalā*). Por lo tanto se declara en el verso del Bhāgavatam citado anteriormente: *samudvahan prītiṁ svānām* - por estos actos, estimuló el amor completo de Sus propios parientes más queridos (*prīti*). Y además la palabra *ghoṣaḥ*, significa además “la fuerte proclamación de Sus glorias”. Similarmente la palabra *sva*, también connota bien sea *svasya* ó *svānām* - que ya sea Su propia gloria o la gloria de los *gopas* y *gopīs*, se proclama mediante estos pasatiempos. En este humor, Él personalmente sumergió a todos ellos en lagos de felicidad (*ānanda-kuṇḍe nimajjantam*) - y experimentaron una excelencia muy especial de felicidad suprema (*parama-sukha*).

Y más aún, es especialmente indicado que - *tadīyeśita-jñeṣu* - ante los que están apegados al conocimiento de la opulencia majestuosa del Señor (*aiśvarya*), y que Le adoran adecuadamente, Él declara - *bhaktair jitatvam* - sólo frente a Sus propios devotos puros, es que llega a ser totalmente sumiso, siendo conquistado por su devoción amorosa; *ākhyāpayantam* - Él ha exhibido plenamente esta cualidad para que todos la vean. El significado es - “gustosamente Me someto bajo el control de Mis sirvientes que están apegados al bhakti, pero nunca Me someto a los amantes del jñāna”. Esto es confirmado en el Bhāgavatam (10.11.9) así:

“Bhagavān Śrī Kṛṣṇa ha proclamado a los *bhaktas* del universo que gustan del *aiśvarya-jñāna*, que Él es totalmente sumiso únicamente ante Sus propios devotos puros”.

El significado de este verso del Bhāgavatam es que - la palabra - *tad-vidām* - indica devotos que están apegados al *bhagavad-aiśvarya-jñāna*. U otro significado también - *tadīyānām* sugiere que Él muestra esta cualidad (de sumisión a Sus devotos) sólo frente a aquellos que ya son conscientes del *prabhāva* o el poder de Sus más queridos devotos favoritos; Él no exhibe esta característica a otros. La razón para tal comportamiento es que - aquellos que no son conscientes de las glorias especiales de los Vaiṣṇavas, y los que cultivan *kevala-jñāna* (conocimiento impersonal) están descalificados para estar presentes ante una exhibición de la verdad confidencial suprema relativa a la devoción y las glorias de la devoción. En este humor, un significado adicional de *tad-vidām* (del verso del Bhāgavatam 10.11.9 citado más arriba) es que - esta palabra revela *bhṛtya-vaśyatā-vidām*, o aquellos que no son conscientes de la cualidad de Śrī Kṛṣṇa de someterse a Sus devotos. Ahora (en el Dāmodarāṣṭakam) la palabra *premataḥ* denota “con una excelencia de amor y devoción”; *śatāvṛtti* significa que cientos y cientos de veces, *taṁ* - hacia ese Īśvara - *punaḥ vande* - repetidamente ofrezco mis respetuosas reverencias. Por lo tanto el único objeto de adoración para mí, es ofrecer mis reverencias ante la superexcelencia del proceso del bhakti, el cual pone al Señor Supremo, bajo el control de Sus devotos.

Tal condición no puede nunca lograrse a través del *aiśvarya-jñāna*, o el conocimiento de Su majestad divina. Este es el único humor de los devotos que ofrecen esta específica oración.

**Así termina el Dig-Darśinī-Ṭikā de Śrīla Sanātana Gosvāmī sobre el tercer śloka del Śrī Dāmodarāṣṭakam.**

#### Texto 4

*varam deva mokṣam na mokṣāvadhim vā  
na cānyam vṛṇe' haṁ vareśād apiha  
idam te vapur nātha gopāla-bālam  
sadā me manasy āvirāstām kim anyaiḥ*

*varam* – bendición; *deva* — Oh divino Señor; *mokṣam* — liberación; *na* — no; *mokṣa-avadhim* — el nivel más alto de la liberación; *vā* — o; *na ca* — ni; *anyam* — otros; *vṛṇe* — elegir; *aham* — yo; *varaśād* — de Tí, que otorgas cualquier bendición posible; *api* — incluso; *iha* — aquí; *idam* — este; *te* — Tú ; *vapur* — forma; *nātha* — Oh Señor; *gopāla-bālam* — como un niño pastor; *sadā* — siempre; *me* — mi; *manasi* — en la mente; *āvirāstām* — puede entrar; *kim* — de qué sirve; *anyaiḥ* — otras (bendiciones).

“¡Oh divino Señor! Aunque Tú eres capaz de conceder cualquier bendición, no oro a Tí por liberación, ni una vida eterna en Vaikuṅṭha, o por cualquier otra bendición; ¡He Nātha, Oh Señor! Que Tu forma como un niño pastor pueda siempre manifestarse en mi corazón. Aparte de esto no tengo ninguna necesidad”.

**Dig-Darśinī-Ṭikā**

**Por Śrīla Sanātana Gosvāmī**

De esta manera, continuando con la descripción de las excelencias particulares del Señor, la oración continúa con una petición que menciona los deseos más queridos de uno. Esto se presenta en dos versos (4 y 5), comenzando con la palabra *varam*. La palabra *deva* significa “Oh sumamente resplandeciente”, o también implica “¡Oh Señor inmerso en dulces pasatiempos superexcelentes!” La palabra *iha* significa “aquí en Vṛndāvana “ *vareśād* - de Tí, Quien puedes otorgar cualquier bendición - *varam na vṛṇe* - Yo no busco ningún beneficio. En concreto, no rezo por *mokṣa*, la cuarta *puruṣārtha* o meta de la vida humana (obtener la libertad del contacto material mediante la fusión con la refulgencia Brahman); ni oro por *mokṣaya-avadhim*, el más alto cénit supremo de liberación en la forma de vivir eternamente en Śrī Vaikuṅṭha-loka, donde la excelencia de la vida es la naturaleza de densa felicidad condensada; ni oro por *anyān ca* - otras cosas, como los nueve métodos de servicio devocional encabezados por śravaṇa (oír, cantar, etc.) - Yo no deseo los beneficios que pueden ser obtenidos por cualquiera de estos procesos. Aún más - incluso si Tú quieres dárme los y, adicionalmente, - mientras otros consideran estas cosas muy atractivas - *iha*, aquí en Vṛndāvana no tengo el menor anhelo por ellas. El término *iha* también puede ser utilizado en relación con las declaraciones del resto de los versos. Naturalmente, se entiende que las tres bendiciones mencionadas como - *mokṣa* (liberación), *mokṣāvadhi* (la más alta cima de la liberación) y *anyā* (otras cosas) - reflejan un nivel ascendente de superioridad, siendo cada una más grande que la anterior. En este sentido, la superioridad de Vaikuṅṭha ante la liberación impersonal, se describe claramente en el

(*Bṛhad-Bhāgavatāmṛta*, Uttara-khaṇḍa 1.14-15 de Śrīla Sanātana Gosvāmī). Y la superioridad de los nueve procesos de la devoción (encabezados por śravaṇa) ante Vaikuṅṭha-loka se describe en el Bhāgavatam (3.15.49) así:

“(Los cuatro Kumāras encabezados por Sanat, después de maldecir a los devotos irrespetuosos de nombre Jaya y Vijaya, dijeron al Señor Viṣṇu que acababa de aparecer:) Oh Señor, Te pedimos que nos dejes nacer en cualquier condición infernal de vida, siempre y cuando nuestros oídos estén siempre llenos con el canto de Tus cualidades trascendentales”.

Con estas palabras se hace evidente que los nueve procesos de la devoción, comenzando con śravaṇa, pueden perfeccionarse aun viviendo en el infierno – donde sea que uno este, y en cualquier condición de vida, y uno por lo tanto experimentará la perfección de vivir en la morada eterna de Vaikuṅṭha. Siendo este el caso, entonces ¿Qué bendición quiere uno del Señor? La respuesta se da en este cuarto verso del Dāmodarāṣṭakam: *¡He Nātha!- iha idaṁ te vapur gopāla-bālam* - ¡Oh Señor! Que esta forma Tuya como un niño pastor en Vṛndāvana - *sadā me manasy āvirāstām* – pueda manifestarse siempre en mi mente. Puesto que Él es *Antaryāmī*, situado como la Superalma que mora en nosotros, Él puede ser visto manifestando la belleza divina de todas Sus extremidades dentro de nuestro corazón, tan claramente como uno ve directamente con los ojos.

Sin embargo - (incluso si Kṛṣṇa se dirigiera personalmente al devoto y le ofreciera:) “¡Oh, He! Los tres tipos de dádivas mencionadas anteriormente empezando con *mokṣa*, no son comunes; ellas son sumamente deseables, y cualquier persona podría aceptarlas de inmediato... ¿las aceptarías? “ La respuesta se da aquí - *kim anyaiḥ* - “¿Cuál es la utilidad de todas esas cosas? No tienen ningún valor para mí”. Este es el significado. La razón detrás de esta actitud es que - Śrī Kṛṣṇa se compone de toda la felicidad en el universo, de modo que si se consigue a Él todo lo demás se alcanza de forma automática y perfecta. Pero si uno no puede alcanzar a Kṛṣṇa, entonces la imperfección percibida en la ausencia de la meta deseada, crea sobre todo un gran disgusto y lamentable miseria en la sola idea de alcanzar algo de menor valor. Por eso se dice aquí que otras bendiciones son inútiles - *kim anyaiḥ* - “¿Qué hay de bueno en ellas?” Este es el humor.

O bien, las palabras *kim anyaiḥ* muestran otro significado. (Una vez más el Señor puede pedir) “Aunque tú no pides las bendiciones que comienzan con *mokṣam*, ¿quieres entonces el don de ver y conversar directamente con Mi sumamente adorable forma de cuatro brazos (de Śrī Nārāyaṇa y otros *aiśvarya-māyā-mūrtis*)?” La respuesta sigue siendo la misma - *kim anyaiḥ* - “Otras bendiciones son inútiles para mí”. La intención detrás de esto es - “si Tu forma divina de un niño pastor de ganado (que es la máxima joya de todo esplendor) puede estar siempre manifiesta en mi corazón, entonces me sentiría muy, muy contento; nada menos que eso podría satisfacerme”. Este es el humor.

Para más detalles sobre las glorias de *antar-darśana* (ver al Señor en el corazón), consultar el *Bṛhad-Bhāgavatāmṛta*, Uttara-khaṇḍa 2.86-96. Allí el sabio Śrī Pippalāyana en el planeta Tapoloka ha explicado todos estos principios muy elaboradamente. Ahora la oración Dāmodarāṣṭaka ofrecida por Satyavrata Muni, similarmente demuestra que el deseo de *darśana* interno es la mejor meta de todas - a partir de esta oración todas esas cosas pueden ser comprendidas claramente.

**Así termina el Dig-Darśinī-Ṭīkā de Śrīla Sanātana Gosvāmī sobre el cuarto śloka del Śrī Dāmodarāṣṭakam.**

## Texto 5

*idaṁ te mukhāmbhojam atyanta-nīlair  
vṛtaṁ kuntalaiḥ snigdha-raktaiś ca gopyā  
muhuś cumbitaṁ bimba-raktādharaṁ me  
manasy āvirāstāṁ alaṁ lakṣa-lābhaiḥ*

*idaṁ*—esta; *te*—tuyo; *mukha-ambhojam*—rostro de loto; *atyanta-nīlaiḥ*—azul profundo; *vṛtam*—rodeado; *kuntalaiḥ*—por los rizos de cabello; *snigdha-raktaiḥ*—de tono rojo y brillante; *ca*—y; *gopyā*—por la gopī (Yaśodā); *muhuḥ*—una y otra vez; *cumbitam*—besado; *bimba-rakta-ādharam*—con labios rojos como la fruta bimba; *me*—mi; *manasi*—en la mente; *āvirāstām*—pueda ello entrar; *alam*—sin utilidad; *lakṣa-lābhaiḥ*—cientos de miles de bendiciones.

“Tú rostro de loto está rodeado por oscuros rizos de tono carmesí, y es besado una y otra vez por madre Yaśodā. Pueda este rostro de loto, que está decorado por los labios rojos como una fruta bimba, manifestarse siempre en mi mente. El logro de millones de bendiciones diferentes es inútil para mí”.

### Dig-Darśini-Ṭikā

#### Por Śrīla Sanātana Gosvāmī

Y adicionalmente, el deseo de ver Tu *śrī-mukha*, Tu cara de loto divino que es *parama-manohara* (sumamente encantadora) se declara en este verso que comienza con *idaṁ te*. En algún momento mientras se está meditando interna y profundamente y se percibe tal belleza y esplendor indescriptibles - esto es lo que se revela en este verso. Su rostro es *praphulla-kamalākara* - se asemeja a una flor de loto completamente florecida; *nikhila-santāpa-hari* - Su rostro elimina todo tipo de angustia, y *paramānanda-rāsa-māyā* - y está impregnado de la melosidad suprema de felicidad pura. Que aquella cara de loto - *manasy-muhur-āvirāstām* - puede manifestarse una y otra vez dentro de mi mente.

¿Qué hace a ese rostro de loto verse simpático? Está rodeado (*vṛtaṁ*) de pelo rizado (*kuntala*) que es azul muy oscuro (*avyakta-nīla*), brillante (*snigdha*) y teñido de rojo (*rakta*). La palabra *vṛtaṁ* sugiere que así como una flor de loto se rodea de abejas revoloteando, de forma similar la frente de loto del Señor está rodeada con mechones rizados que saltan alrededor cada vez que se mueve. La palabra *gopyā* (“por la gopī”) indica que Su rostro es besado una y otra vez por bien sea Śrī Yaśodā o por Śrī Rādhā. La palabra *muhuḥ* (una y otra vez) es relativa a esta palabra *gopyā*, y se lee adecuada y exactamente donde se encuentra en el verso. Siendo este el caso, que pueda ese divino rostro de loto - *muhuś-cumbitaṁ* - besado en repetidas ocasiones por la gopī sumamente afortunada - *mama manasi* - en mi mente - *āvirāstām* - manifestarse aunque sea una sola vez. Este es el significado. O bien - la palabra *sadā* (siempre) que se encuentra en el verso anterior se traslada hacia su conclusión definitiva en el presente verso, lo que indica “pueda manifestarse siempre” - esta intención también puede ser aceptada. Por último, esa cara de loto es especialmente descrita así - *bimba-vad-raktādharam* - Él cuyos labios son rojos cereza como la fruta bimba. (Si esa forma se manifiesta dentro de mi mente, voy a estar totalmente satisfecho). Por lo tanto, se dice acerca de *lakṣa-lābhaiḥ*, el logro de millones y millones de otros tipos de bendiciones - *alam* - son de ninguna utilidad para mí en absoluto. Este es el significado. Este es sin duda el mensaje que se transmite en el quinto verso.

Así termina el Dig-Darśinī-Ṭikā de Śrīla Sanātana Gosvāmī sobre el quinto śloka del Śrī Dāmodarāṣṭakam.

### Texto 6

*namo deva dāmodarānanta viṣṇo  
prasīda prabho duḥkha-jālābdhi-magnam  
kṛpā-dṛṣṭi-vṛṣṭyāti-dīnam batānu-  
grhāṇeśa mām ajñam edhy akṣi-dṛśyaḥ*

*namaḥ*—me inclino ante Tí; *deva*—Oh divino ; *dāmodara*—Oh Dāmodara; *ananta*—Oh ilimitado; *viṣṇo*—Oh omnipresente; *prasīda* —sé misericordioso; *prabho*—Oh omnipotente; *duḥkha-jala-abdhi-magnam*—me estoy sumergiendo en un océano de angustia; *kṛpā-dṛṣṭi-vṛṣṭyā*—con una lluvia de Tus misericordiosas miradas; *ati-dīnam*—sumamente miserable; *anugrhāṇa*—bendíceme; *īśa*—Oh supremamente independiente; *mām*—a mí; *ajñam*—ignorante; *edhi*—preséntate; *akṣi-dṛśyaḥ*—ante mis ojos.

“¡Oh, Dios Supremo! Ofrezco reverencias ante Tí. ¡Oh, Dāmodara! ¡Oh, Ananta! ¡Oh, Viṣṇu! Oh, mi Señor, complácete conmigo, posando Tú misericordiosa mirada sobre mí; libera a este pobre tonto ignorante, inmerso en un océano angustia, y hazte visible ante mis ojos”.

### Dig-Darśinī-Ṭikā Por Śrīla Sanātana Gosvāmī

Ahora por la potencia de la oración, los sentimientos de amor espontáneo surgen y uno especialmente anhela tener la visión directa del Señor. En este sentido, al referirse a temas sobre *sākṣāt-darśana* o la visión directa del Señor, **sólo śrī nāma saṅkīrtana es el parama sādhana o método supremo para este logro.** Después de fijar Su belleza en la mente, uno entonces ofrece afligidas oraciones por medio de *śrī nāma-kīrtana*, como en este verso que se comienza con *namo*. En el texto de un *mūla-ślokā* como este sexto verso, por lo general la palabra *tubhyam* (“hacia Tí”) se encontraría con el fin de completar el sentido de la oración; pero en este caso, la emoción de prema hace al recitador abandonar todos los sentimientos de temor o reverencia. Por lo tanto, en el humor de estar en la presencia personal del Señor, la palabra *tubhyam* se abandona.

*He prabho* - significa *he madīyā īśvara*, ¡oh mi controlador! (Ofreciéndote mis reverencias, Te lo ruego) *prasīda* - Esta palabra indica *prasādam*, o complácete conmigo y muéstrame Tú misericordia. (La razón para orar es) estoy *duḥkha-jālābdhi-magnam* - inmerso en el océano de aflicción. Específicamente la palabra *duḥkha* (dolor, sufrimiento, angustia) indica ya sea la agonía de repetidos nacimientos y muertes en el mundo material *saṁsārika*, o el tormento de no verte a Tí (originando sentimientos como un océanos de desolación infinita). *Jalam* - (red de miseria, ilusión, engaño), y *abdhiḥ* (océano) denotan la extrema inmensidad - (por la fuerza de mi propio *karma*) estoy así *magnam* (sumergido). (Estoy atormentado por todas estas arduas aflicciones), por lo tanto estoy *ati-dīnam* - muy afligido.

O bien, otro significado de la palabra *ati-dīnam* es - estoy completamente desprovisto de la asociación de personas santas, y en consecuencia sin su ayuda estoy muy caído. O también otro significado es - (por no verte) soy como un muerto viviente. En este sentido, también soy *ajñām* - soy

particularmente ignorante acerca de cómo resolver este problema. Entonces *krpā-dṛṣṭi-vṛṣṭyā* - mostrando Tú misericordia, por favor báñame con Tus miradas cargadas de néctar - *anugrhāṇa* - con ello elevándome y una vez más entusiasmándome con vida. Este es el significado de la oración. Entonces *akṣi-dṛśyo-edhy* - por favor hazte visible ante mis ojos.

Las oraciones se hacen generalmente de acuerdo con la secuencia en la que esta sea solicitada; como tal, no es conveniente en este caso mencionar primero el beneficio que se solicita, debido a su naturaleza de ser la más alta de las bendiciones que rara vez se alcanzan.

La gloria del logro de la visión directa del Señor (*sākṣāt-darśana*) dentro de la mente, se explica muy lógicamente por los asociados personales del Señor (*śrī bhagavat pārṣada*) en el *Bhāgavatāmṛta*, Uttara-khaṇḍa 3179-182 (Ahora el *kīrtana* devocional de los nombres del Señor, utilizado para referirse a Él al principio del *mūla-ślokā*, se explica:) En este sexto verso la palabra *deva* indica *he divya rūpa* - ¡Oh Señor de belleza divina! Esta belleza es el fundamento para desear Su *darśana*. El título de Dāmodara específicamente da entender que a Él se le glorifica por Su excelencia de *bhakta-vātsalya* o afecto por Sus devotos (hasta el punto de permitir que lo aten alrededor de la cintura). Por lo tanto sólo por bhakti estaré cualificado para verlo con mis propios ojos. A Él Quien no tiene fin (Cuya misericordia no tiene límites) se le dirige como *ananta*. Por lo tanto, Él ciertamente me mostrará Su mirada de misericordia y así me favorecerá. El título Prabhu connota *acintya-ananta-adbhuta-mahā-śakti-yukta* - ¡Oh Tú, que estás dotado con inconcebible, ilimitada, y sorprendentemente grande potencia! Por lo cual Tú, que no puedes ser percibido por los sentidos, puedes solo hacerte visible a mis ojos en razón de este mismo *śakti* inconcebible Tuyo. Dirigirse a Él como *īśa* sugiere - *he parama-svatantra* - ¡Oh Tú que eres sumamente independiente! Al mostrar Tu favor, incluso a las almas no aptas, no dependes de nadie más. Y adicionalmente el título Viṣṇu significa *he sarva-vyāpaka* - ¡Oh Tú Quien todo preservas! Además, significa - ¡Oh Tú, que eres aficionado a entrar en las cuevas apartadas y casas enramadas de Vṛndāvana! Orando de esta manera se indica que no es difícil para Él aparecer ante los ojos de uno; Él no tiene que trabajar duro para venir desde lejos.

(Algunas interpretaciones adicionales de las formas antes mencionadas de dirigirse a Él se dan a continuación:) O bien, *he ananta* significa que Él es *aparicchinna* o continuamente existente sin intervalo o separación. El título de Viṣṇu significa que Él es *sarva-vyāpīn* o que vive en todas partes. Por lo tanto, *he dāmodara* lo proclama a Él así - bajo la influencia de Su propia *parama-vātsalya-viśeṣa* o atributo sumamente cariñoso, no hay absolutamente nada que Él no pueda hacer. El significado de las palabras utilizadas para referirse a Él también puede ser entendido en términos de estas indicaciones ampliadas.

**Así termina el Dig-Darśinī-Ṭīkā de Śrīla Sanātana Gosvāmī sobre el sexto śloka del Śrī Dāmodarāṣṭakam.**

### Texto 7

*kuverātmajau baddha-mūrtyaiva yadvat  
tvayā mocītau bhakti-bhājau kṛtau ca  
tathā prema-bhaktiṁ svakāṁ me prayaccha  
na mokṣe graho me' sti dāmodareha*

*kuvera-ātmajau*—los dos hijos de Kuvera; *baddha-murtyā*—cuando Tu cuerpo estaba atado (al mortero); *yadvat*—tal como; *tvayā*—por Tí; *mocitau*—liberado; *bhakti-bhājau*—bendecidos por bhakti; *kṛtau*—efectúa; *tathā*—igualmente; *prema-bhaktim*— el más elevado nivel de devoción; *svakām*—Tu; *me*—a mí; *prayaccha*—otorga; *na*—no; *mokṣe*—liberación; *grahaḥ*—aspiración; *me*—a mí; *asti*—hay; *dāmodara*—Oh Dāmodara; *iha*— solo en prema-bhakti.

“¡Oh Dāmodara! Mientras permanecías atado al mortero, rescataste a los dos hijos de Kuvera y les concediste bhakti. Del mismo modo otórgame también Tu prema-bhakti, es este mi anhelo exclusivo, no tengo ningún deseo de alcanzar la liberación”.

## Dig-Darśinī-Ṭikā

Por Śrīla Sanātana Gosvāmī

De esta manera, debido a los atributos del extático amor puro (*prema-viśeṣa*), uno se infunde con anhelo supremo y ora por la visión directa del Señor (*sākṣāt-darśana*). De los atributos de ese ferviente anhelo surge un servicio en amor extático (*prema-bhakti*), el cual demuestra la rareza suprema de *sākṣāt-darśana*. Este *prema-bhakti* es ciertamente el único medio para alcanzar Su *darśana*; primero estableciendo esto como un hecho, la oración es entonces ofrecida a Él. O bien - si uno recibe Su visión, pero solo una vez, la mente queda insatisfecha, y (por no verle a Él en el siguiente segundo) la agonía de la separación comienza. Soportar una aprensión como ésta, que constantemente pone al Señor bajo la influencia de uno, es una característica de *prema-bhakti* - que es el principal y único medio de mantener tal condición. Siendo este el caso que se declara, entonces ¿Cómo podría ésto ser posiblemente alcanzado por tal gran ofensor como yo? La respuesta a esta preocupación es que la cualidad de Śrī Bhagavān de *bhakta-vātsalya* (afecto por Sus devotos) hace lo imposible bastante posible. Con el fin de alcanzar esto de seguro, la propuesta de *mokṣa* se rechaza de nuevo aquí en el séptimo verso comenzando con *kuverātmajau*, donde la oración se hace exclusivamente para la consecución de *prema-bhakti*.

Las palabras *baddha-murtyā* indican que Su *śrī vigraha* (forma corporal divina) fue atada con cuerdas al mortero de madera de Śrī Yaśodā; mediante este *śrī vigraha* (Él liberó a los dos hijos de Kuvera). Así mediante el arrastre del mortero entre (los dos árboles conocidos como *yamalārjuna*) Bhagavān personalmente demuestra la fortuna suprema que viene en la forma de *sākṣāt-darśana* (ver Su forma), personalmente tocar Su forma y demás, que son atributos integrales de Sus supremamente hermosos pasatiempos. (A pesar de que Él mismo estaba atado, ahora se describe cómo Él liberó a Nalakūvara y Maṇigrīva:) La palabra *mocitau* denota que no fueron liberados solo de la maldición de Śrī Nārada, sino además del *saṁsāra* (el mundo material) también; ellos no fueron premiados con *kevalam* o la liberación impersonal de fundirse en Su efulgencia todo-penetrante, sino que se declara definitivamente que fueron dotados con *prema-bhakti*. Estos dos muchachos se describen como *bhakti-bhājau* - ellos tomaron el refugio de *bhakti* como la meta suprema. Aquellos que no pueden abandonar el refugio de la devoción de ninguna forma o manera, se llaman *bhakti-bhājām*. (Kṛṣṇa personalmente los transformó de este modo). Así, tal es la intención del autor específicamente para declarar que no sólo fueron liberados, sino que también fueron premiados con *prema-bhakti*. En este sentido, el Señor ha declarado a estos dos muchachos en el Bhāgavatam (10.10.42):

“El brote de Prema por Mí, que era su más supremo logro anhelado, ha surgido ahora plenamente en los dos. Debido a este humor estático, ustedes nunca tomarán nacimiento en el mundo material de

nuevo.”

(Śrīla Sanātana Gosvāmī ha aclarado a este verso en su propio comentario sobre el Bhāgavatam). El significado es - La palabra *vām* (“ustedes dos”) indica que el Señor Kṛṣṇa se dirigía a los dos muchachos así: “El objeto más deseado por el que han orado es *parama-bhāva* y en ambos se ha desarrollado plenamente este *prema* por Mí. Por lo tanto nunca más experimentarán *bhava*, los repetidos nacimientos y muertes en el mundo material, ni sentirán el sufrimiento del *saṁsāra*, aún mientras vivan aquí”.

Entonces, ¡He Dāmodara! *tathā* - al igual que - *svakāṁ* - el refugio exclusivo (*āśraya*) de Tus propios pies de loto, o bien - el objetivo exclusivo (*viśayā*) de una forma tan hermosa como la Tuya; es decir *prema-bhakti* - *me* - a mí - *prayaccha* - por favor concédemelo de la manera más generosa. (*yaccha* significa “Por favor” y el prefijo *pra* indica *prakarṣeṇa* o “con profusión o intensidad”).

En verdad, es como el Señor Śrī Kṛṣṇa está diciendo: “¡Oh, He! ¿Por qué estás tan entusiasta por *prema-bhakti*? Solo acepta la liberación como los dos hijos de Kuvera, donde las miserias del nacimiento y la muerte en el mundo material se terminan. Para ello la respuesta sigue siendo la misma - *neti* - no, gracias. Aparte de *iha*, este objetivo llamado *prema-bhakti* - *na mokṣe graho me asti Dāmodara* - no tengo ansia de ningún otro tipo de liberación, ¡Oh Dāmodara! El significado de esto es que: uno puede pensar: “Si el *saṁsāra* es destruido por ocuparse en *prema-bhakti*, permítelo.” Ó, “Si *prema-bhakti* no destruye el *saṁsāra*, entonces no me dejes desarrollarlo”. Sinceramente no tengo inclinación hacia ninguna de estas mentalidades. El humor confidencial es así - si una *cintāmaṇi* se encuentra en la palma de tu mano, entonces todas las actividades que emprendas serán perfectas, por lo tanto ¿Cuál es el valor de codiciar una pequeña cosa insignificante (como *mokṣa*)? O bien, la frase *¡he dāmodara! prema-bhaktiṁ svakāṁ me prayaccha* significa - este abdomen de Bhagavān es atado con cuerdas, así que de Él uno ora por *prema-bhakti* con el fin de perpetuamente atar Su abdomen; el ansia de esta reciprocidad lo hace realmente posible. Entendida así la oración continua (*na mokṣe grahaḥ, etc*), donde el devoto alarmado presenta - “¿No tengo ansia de que seas liberado de las cuerdas?” El significado es: “Sí, sin duda me importa.” Este es precisamente el significado. Pero todo lo que quiero de Tí (en Tu forma atada) es que otorgues mi bendición más anhelada de *prema bhakti*.

O bien, otro significado es que - la palabra *iha* indica “por favor, otorga *prema-bhakti* aquí en Vṛndāvana” - esta intención también continua. Para interpretarlo aún más, uno ora así porque Śrī Vṛndāvana es el agente exclusivo para el surgimiento de la felicidad única de *prema-bhakti*, también, sólo en Vṛndāvana aparece Śrī Kṛṣṇa específicamente; también los atributos de Su *sākṣāt-darśana* se encuentran allí (en esa forma con Su abdomen atado); y además, uno ora por residir permanentemente en Vṛndāvana, porque sólo allí Śrī Bhagavān tiene el deseo de especialmente manifestarse como el disfrutador del bosque - *vṛndāvana -vihārī*. Todas estas son pruebas adicionales. Más detalles de estos temas podrían averiguarse como lo hemos estado haciendo aquí.

**Así termina el Dig-Darśinī-Ṭīkā de Śrīla Sanātana Gosvāmī sobre el séptimo śloka del Śrī Dāmodarāṣṭakam.**

### Texto 8

*namas te' stu dāmne sphurad-dīpti-dhāmne  
tvadiyodarāyātha viśvasya dhāmne  
namo rādhikāyai tvadiya-priyāyai  
namo' nanta-līlāya devāya tubhyam*

*namaḥ*—reverencias; *te*—a Tí; *astu*—permite; *dāmne*—a la cuerda; *sphurad-dīpti-dhāmne*—la morada de luz resplandeciente; *tvadīya-udarāya*—a Tu abdomen; *atha*—también; *viśvasya*—del universo; *dhāmne*—la morada; *namaḥ*—reverencias; *rādhikāyai*—a Śrī Rādhikā; *tvadīya-priyāyai*—que es Tu amada; *namaḥ*—reverencias; *ananta-līlāya*—intérprete de pasatiempos eternos; *devāya*—divino; *tubhyam*—a Tí.

“Mis respetos a esta cuerda grandiosa, reservorio de efulgencia deslumbrante, y a Tu vientre, que contiene todo el cosmos. Reverencias a Tu amada Śrīmatī Rādhikā. ¡Oh Señor! Me inclino ante Tí, el héroe trascendental de esos divinos y eternos pasatiempos”.

## Dig-Darśinī-Ṭikā

Por Śrīla Sanātana Gosvāmī

Ahora en la conclusión de la oración, a fin de resumir la presentación de los temas por los que se está orando, y también para despertar los atributos del bhakti, se ofrecen reverencias por separado ante la particular atadura de Bhagavān, los miembros del cuerpo, asociados, y así sucesivamente, en el verso comenzando con *namas te' stu*. Se dice *te dāmne namo' stu* - me inclino ante el *mahā-pāśa*, el magnífico lazo que ata Tu abdomen. ¿Cómo luce esta espléndida cuerda? Ella es *sphūrantyā dīpte dhāma* - la fuente o refugio de una esplendorosa refulgencia. En este sentido, se sugiere por el autor que tal *mahā-pāśa* es la residencia misma del (infinitamente radiante) *brahma-teja* concentrado, o la omnipenetrante refulgencia brahman.

Después de esto, *tvadīyāya udarāya namo' stu* - me inclino ante Tu abdomen. La razón para esto es que mientras Tú estás atado con cuerdas, manifiestas especialmente la belleza y otras cualidades de Tu abdomen, así como las características del glorioso *vātsalya-līlā* y otros pasatiempos. ¿Cómo luce ese abdomen? Se afirma *viśvasya dhāma* - que el vientre es el sostén de todos los universos en la creación, incluyendo a todos los seres fijos y móviles que figuran en él. Del ombligo de loto en Su abdomen ha brotado una flor de loto gigante que sostiene los catorce mundos. Adicionalmente, (durante Sus pasatiempos infantiles en Vṛndāvana) Él mostró el *viśva-rūpa* o la forma universal a Su madre en dos ocasiones. Esta es otra indicación. Por lo tanto, en dicho pasatiempo de atarlo a Él por la cintura, madre de Yaśodā ató a todo el universo, de hecho puso a toda la creación bajo su control. Esto es lo que se menciona.

Nunca es posible de hecho de amarrar al (omnipresente e ilimitadamente potente) Señor, que es Īśa (el controlador supremo), pero Él gustosamente acepta la atadura como un atributo de Su afecto superexcelente por Sus devotos (*bhakta-vātsalya-viśeṣa*). Y por tal aceptación de la atadura somos instruidos que tales pasatiempos son imperceptibles a toda la lógica y el razonamiento disponibles en todos los universos materiales. Este es un indicio de Su *aiśvarya-viśeṣa* o atributo de grandeza. El motivo de ofrecer reverencias primero a la cuerda (*dāma*) y luego al abdomen del Señor (*udara*), es debido a que la cuerda está situada sobre Su vientre. O adicionalmente, para indicar la superioridad ascendente en la importancia de diferentes cosas, (se ofrece respetos primero a la cuerda y luego a Su vientre).

Ahora, *namo rādhikāyai* - se ofrecen reverencias a Su amada, Bhāgavatī Śrī Rādhikā. Esto se hace para demostrar que la misericordia de Su amada, le permite a uno alcanzar plenamente el objetivo deseado - incluyendo objetivos que están aún más allá del alcance de los deseos. Al ofrecer

reverencias a Śrī Rādhikā, está implícito que se ofrecen reverencias también a todas las gopīs. O también, debido a que Śrī Rādhikā es la principal de todas ellas, se ofrecen reverencias sólo a Ella. La palabra *Rādhikā* se utiliza aquí para denotar los atributos y la excelencia de alguien que está siempre ocupado en *ārādhana* o adoración a Śrī Bhagavān (dispuesto sólo para Su placer), este es el propósito de usar Su nombre específico “Rādhikā” en este texto. Por lo tanto - *tvadīya-priyāyaiḥ* - reverencias ante Tu amada. O también, este nombre “Rādhikā” indica un *rūḍhi* (en términos gramaticales, es capaz de transmitir un sentido no apoyado por derivación). Por lo tanto, independientemente de Su *ārādhana* o adoración de Tí, Ella sigue siendo Tu más querida eterna amada (*nitya-priyā*). En este sentido también, la palabra *tvadīya* indica que Ella no sólo es querida a Tí mismo, sino a todos Tus otros devotos también, ¿Entonces qué más podría decirse sobre cuán querida es Ella para Tí? Además, esta declaración implica que Tu también eres Su *nitya-priyā* (eternamente querido y amado). Por ello, el amor de Śrī Rādhikā por Śrī Kṛṣṇa (*prema-viśeṣa*), se sugiere. Estas palabras *namaḥ priyāyaiḥ* en este verso pueden significar ya sea - mis reverencias a Ti, amado de Rādhikā, o bien, mis reverencias ante Rādhikā, Tu amada. Quien sea amado a Ti, esa persona es ciertamente adorable para todo el universo. Por lo tanto, debido a que Śrī Rādhikā es Tu propia amada más querida, *namo`stu* - me inclino ante Ella.

Y finalmente en la conclusión de la oración, el autor desea describir la superexcelencia suprema del *rasa-līlā* y otros pasatiempos trascendentales que el Señor Śrī Kṛṣṇa realiza con Śrī Rādhikā, pero como estos son los más elevados de los temas confidenciales, no se mencionan directamente. La lógica de *madhureṇa samāpayet* - “todo lo que se emprenda debe completarse con dulzura” - se aplica aquí. Por lo tanto tales pasatiempos confidenciales se mencionan sólo de simple pasada, mientras que se ofrecen reverencias con las palabras *namo`nanta-līlāya* (reverencias ante Tus ilimitados pasatiempos).

La palabra *devāya* indica que se ofrecen reverencias ante Bhagavān Quien es *lokottarā* - sobrenatural, divino, transcendental. Con esto se da a entender que por la cualidad divinamente sobrenatural de Dāmodara Kṛṣṇa, entonces todos los *līlās* realizados por Él son también similarmente trascendentales. O también podría interpretarse en el sentido - mis reverencias ante Ti que estás continuamente ocupado en pasatiempos, junto a Śrī Rādhikā. Por lo tanto, *ananta-līlāya tubhyam namaḥ* - ofrezco mis respetuosas reverencias ante Ti que estas continuamente ocupado realizando pasatiempos ilimitados. Por las palabras *ananta-līlā*, se sugiere incluir todos los pasatiempos relacionados en el ámbito de Gokula Vṛndāvana. Ofrezco mis reverencias ante todos aquellos *līlās*, tal humor es sin duda expresado en este verso.

**Así termina el Dig-Darśinī-Ṭīkā de Śrīla Sanātana Gosvāmī sobre el octavo śloka del Śrī Dāmodarāṣṭakam.**

(Traducción al español por Śrī Gaṇeśa Das – SEVA Bogotá)